

## Договор о сотрудничестве

## Contract on Cooperation

Рига

«16» 04. 2014.

Университет Туриба, г. Рига, Латвия (далее – Туриба) в лице Ректора Яниса Начисчиониса, в соответствии с Уставом Университета, с одной стороны и федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Нижегородский государственный технический университет им. Р.Е. Алексеева», г. Нижний Новгород, Россия (далее – НГТУ), в лице Ректора Сергея Михайловича Дмитриева, действующего на основании Устава, с другой стороны (далее именуемые Сторонами) заключили настоящий договор о нижеследующем:

### 1. Предмет договора

1.1. Стороны обязуются сотрудничать в области научной и исследовательской деятельности путем совместного принятия участия в научных проектах и совместной организации практических научных конференций.

1.2. Стороны обязуются обеспечить возможность получения студентами зарубежного образования, содействовать обмену научными сотрудниками путем привлечения профессорско-преподавательского состава в качестве приглашенных лекторов программ на паритетных началах.

1.3. Туриба, по взаимному согласию с НГТУ, обязуется обеспечивать студентов НГТУ возможностью изучать учебные дисциплины по направлениям «реклама и связи с общественностью», «гостиничное дело и туризм» бакалавриата и магистратуры в Турибе в течение одного семестра.

1.4. НГТУ, по взаимному согласию с

Рига

«16» 04. 2014.

The Turiba University, Riga, Latvia (hereinafter – Turiba) in the presence of the Rector Jānis Načisčionis in accordance with the Constitution of the University on the one hand and the Nizhny Novgorod State Technical University n.a. R.E. Alekseev, Nizhny Novgorod, Russia (hereinafter – NNSTU) in the presence of the Rector Sergey M. Dmitriev in accordance with the Constitution of the University on the other hand (hereinafter referred to as Parties) have concluded the present contract as follows:

### 1. Subject of the contract

1.1. The Parties hereby undertake to cooperate in the field of scientific and research development by participating jointly in scientific projects and jointly organizing practical scientific conferences.

1.2. The Parties undertake to provide students the opportunity of obtaining international education, promote mobility for academic staff by involving members of academic staff of the other Party as guest lecturers in programmes on parity principles.

1.3. Turiba undertakes in accordance with mutual agreement with the NNSTU to train and provide the NNSTU students the opportunity to study Bachelor and Master study modules in directions “advertising and public relations”, “hospitality and tourism” at Turiba for duration of one semester.

1.4. The NNSTU undertakes in accordance with mutual agreement with Turiba to train and

Турибой, обязуется обеспечивать студентов Турибы возможностью изучать учебные дисциплины бакалавриата и магистратуры в НГТУ в течение одного семестра по направлениям «реклама и связи с общественностью», «гостиничное дело и туризм».

1.5. Настоящий договор является сетевой формой взаимодействия.

## **2. Сотрудничество в области научных исследований**

2.1. Стороны обязуются информировать друг друга о проводимых научных и научно-практических конференциях.

2.2. Стороны обязуются рассматривать приглашения другой стороны по организации международных конференций и участию в этих конференциях.

2.3. Расходы на транспорт, размещение и проживание представителей сторон на совместно проводимых конференциях полностью берет на себя сторона участника.

2.4. Стороны, в соответствии с академическими и финансовыми возможностями, обязуются привлекать друг друга к совместным научным исследованиям, в том числе за счет грантов, а так же в рамках Европейской программы Horizon 2020.

## **3. Обмен научно-педагогическим составом**

3.1. Стороны обязуются информировать друг друга о возможности привлечения научно-педагогического состава другой стороны к учебным программам.

3.2. Стороны обязуются покрывать расходы на транспорт, размещение и проживание своего научно-педагогического состава, который был приглашен для чтения лекций.

3.3. Научно-педагогический состав, являющийся приглашенным партнерской

provide Turiba's students the opportunity to study Bachelor and Master study modules in directions "advertising and public relations", "hospitality and tourism" at the NNSTU for duration of one semester.

1.5. This contract is the network form of interaction.

## **2. Cooperation in scientific development**

2.1. The Parties hereby undertake to inform each other on the scientific and scientific practical conferences that are being organised.

2.2. Parties undertake to consider the invitations of the other Party for participation in the organisation of the international conferences and their involvement in the conferences within reasonable grounds.

2.3. Transport, accommodation and living expenses for the representatives of the Parties in jointly organised conferences shall be borne by the respective Parties themselves.

2.4. Parties undertake in accordance with their academic and financial capabilities to involve each other in joint scientific research and financial grants, and also within the framework of Horizon 2020 The EU Framework Programme for Research and Innovation.

## **3. Mobility of academic staff**

3.1. Parties undertake to inform each other on the possibility of involvement of academic staff of the other Party in the provision of the study programmes.

3.2. Parties undertake to cover the transport, accommodation and living expenses of their respective academic staff that have been chosen for guest lectures.

3.3. Academic staff that is guest lecturers in the partner institution shall not receive any

организацией, не должен получать никакого дополнительного вознаграждения от партнерской организации.

#### **4. Обучение студентов НГТУ и Турибы**

4.1. Стороны должны ежегодно, до 15 мая, согласовывать программы обучения, предназначенные для студентов Турибы и НГТУ.

4.2. Стороны соглашаются принимать на паритетных началах до 5 студентов от партнерской организации ежегодно.

4.3. Языком, на котором проводится обучение, является английский.

4.4. Стороны обязуются передавать данные по зачетным единицам студентов, которые успешно завершили обучение, и обязаны выдавать студентам сертификат об успешном окончании.

4.5. Принимающая сторона должна обеспечить студентам, прибывшим для обучения, в соответствии с договором о программе обучения, упомянутым в п. 4.1., проживание в общежитиях Турибы или НГТУ. Стороны соглашаются, что студенты самостоятельно несут расходы по размещению и проживанию в общежитиях.

#### **5. Другие условия**

5.1. Настоящий договор вступает в силу с момента подписания его сторонами и действителен на неопределенный срок.

5.2. Стороны обязаны разрешать любые споры или разногласия, которые могут возникнуть в связи с настоящим договором, по взаимному согласию Сторон. В случае, если Стороны не придут к соглашению в течение 3 (трех) месяцев с начала разрешения данного спора, тот будет рассмотрен Судом в стране Стороны, являющейся ответчиком в данном споре.

additional remuneration from the partner institution.

#### **4. Studies of NNSTU and Turiba students at the partner institution**

4.1. Parties shall each year before the 15<sup>th</sup> of May agree upon the study modules that would be available for students of both institutions at Turiba and NNSTU.

4.2. The Parties agree to accept up to 5 students from partner institution every year on parity principles.

4.3. The language of instruction of study modules shall be English.

4.4. Parties undertake to transfer the credit points obtained to students who have successfully completed the study module and shall upon successful completion issue students a certificate.

4.5. Host institution shall provide students who have arrived for studies in accordance with the study contract for the study module mentioned in clause 4.1 with accommodation in Turiba's or NNSTU's student hostel that are available for the institutions' students. However, the Parties agree that the students shall cover their accommodation expenses at the student hostel and living expenses themselves.

#### **5. Other Conditions**

5.1. The present contract comes into force from the moment of signing by the Parties and is valid for an indefinite term.

5.2. The parties undertake to resolve any disputes or differences that may arise in connection with the present contract by mutual agreement between the Parties. In case the Parties shall not come to an agreement within 3 (three) months of commencement of the resolution of the aforesaid disputes the same shall be resolved by the Court in the country of the Party that is the defendant in the dispute.

5.3. Настоящий договор составлен в 2 (двух) экземплярах на русском и английском языках, каждый на 4 (четыре) страницах. Один экземпляр предоставляется Турibe, другой НГТУ.

#### 6. Юридические адреса сторон:

##### Турiba:

Университет Турiba

Регистрационный номер: 40003135880

Юридический адрес: ул. Грауду 68,  
Рига, LV-1058, Латвия

ОАО «Swedbank»

Расчетный счет:

LV65 HABA 0551 0013 4598 3



##### НГТУ:

федеральное государственное  
бюджетное образовательное  
учреждение высшего  
профессионального образования  
«Нижегородский государственный  
технический университет им. Р.Е.  
Алексеева»

##### Адрес:

Россия, 603950 г. Нижний Новгород,

ул. Минина, 24



С.М. Дмитриев

5.3. The present contract is drafted in 2 (two) copies in Russian and English each on 4 (four) pages. One copy is foreseen for Turiba and the other for the NNSTU.

#### 6. Legal addresses of the Parties:

##### Turiba:

**Turiba University**

Registration. No: 40003135880

Legal address Graudu Street 68, Riga, LV-1058, Latvia

AS "Swedbank"

Account No.

LV65 HABA 0551 0013 4598 3



##### NNSTU:

Nizhny Novgorod State Technical University  
n.a. R.E. Alekseev

Legal address Minina Street 24, Nizhny  
Novgorod-603950, Russia



S.M. Dmitriev